



**Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi**  
**Mütercim ve Tercümanlık Bölümü**  
**Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı**

**Tarihçe**

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı, 2018-2019 akademik yılında Edebiyat Fakültesi bünyesinde faaliyete geçmiş ve ilk öğrencilerini kabul etmiştir. Türkiye'nin artan uluslararası ticaret, diplomasi, ve kültürel iş birlikleri bağlamında duyulan dil ve çeviri uzmanı ihtiyacını karşılamak üzere tasarlanmıştır. Program, Almanca çeviri ve dil eğitimi alanında nitelikli bir uzman kadro ve modern altyapı ile güçlü bir temel sunmaktadır.

Program, eğitim anlayışını, kuramsal bilgi ile uygulamalı deneyimi birleştirerek öğrencilere çok yönlü bir öğrenim tecrübesi sunmaya odaklanmıştır. Zorunlu hazırlık sınıfı, öğrencilerin Almanca dil becerilerini geliştirmeleri için kapsamlı bir temel oluştururken lisans programı boyunca verilen teorik ve uygulamalı dersler, mezunların mesleki yeterlilik kazanmalarını hedeflemektedir. Ayrıca, öğrenciler seçmeli bir üçüncü yabancı dil öğrenme imkânına sahiptir. Bu kapsamda Rusça, Fransızca, Farsça, Arapça ve Çince gibi diller sunulmaktadır. Bu çeşitlilik, öğrencilerin uluslararası düzeyde rekabet edebilirliğini artırmayı amaçlamaktadır.

**Vizyon**

Programın vizyonu, Almanca çeviri eğitimi alanında ulusal ve uluslararası düzeyde saygın bir eğitim kurumu olmaktır. Program, öğrencilerini yalnızca dilsel ve çeviribilimsel yetkinliklerle değil, aynı zamanda kültürel farkındalık, mesleki etik ve teknolojik yeniliklerle donatarak küresel standartlarda birer profesyonel olmalarını hedeflemektedir.

Bu doğrultuda, müfredat ve eğitim-öğretim yöntemleri sürekli olarak güncellenmekte, sektördeki yenilikler ve teknolojik gelişmeler programa entegre edilmektedir. Bölüm,

çeviri teknolojilerinin etkin kullanımını teşvik ederek mezunlarının dijital çağın gereksinimlerine uygun bilgi ve becerilerle donatılmasını sağlamayı amaçlamaktadır. Ayrıca, öğrencilerin hem Türkiye’de hem de uluslararası platformlarda liderlik edebilecek niteliklere sahip bireyler olarak yetişmesi amaçlanmaktadır.

## **Misyon**

Programın misyonu, çağın ihtiyaçlarına uygun nitelikli çevirmenler ve dil uzmanları yetiştirmektir. Bu bağlamda:

Kuramsal Bilgi ve Uygulamalı Eğitim: Öğrencilere, çeviri süreçlerine dair derinlemesine kuramsal bilgi kazandırmanın yanı sıra, uygulamalı derslerle sektördeki deneyimlerini artırma imkânı sağlanır.

Çok Dilli Eğitim İmkânı: Almanca eğitimin yanı sıra, ikinci bir yabancı dil olarak İngilizce zorunlu tutulurken üçüncü dil öğrenme seçeneği de sunulmaktadır. Bu diller arasında Rusça, Fransızca, Farsça, Arapça ve Çince yer almakta olup öğrencilere dilsel ve kültürel çeşitlilik konusunda esneklik sunulmaktadır.

Çeviri Teknolojileri: Bilgisayar destekli çeviri araçlarının ve yazılımlarının etkin kullanımı, müfredatın önemli bir parçasını oluşturmaktadır. Öğrencilerin sektördeki teknolojik gelişmelere uyum sağlamaları teşvik edilmektedir.

Etik ve Kültürel Farkındalık: Öğrencilere mesleki etik değerler kazandırılırken kültürlerarası iletişim ve anlayış becerilerinin geliştirilmesine öncelik verilir.

Eğitim Yaklaşımları: Eğitim programı, yazılı ve sözlü çeviri, çeviri araçları ve teknolojileri, kültürlerarası iletişim, dilbilim, metin çözümleme ve çeviri eleştirisi gibi çeşitli alanlarda uzmanlaşmayı mümkün kılacak şekilde yapılandırılmıştır. Ayrıca öğrenciler Erasmus, Mevlâna ve Farabi gibi uluslararası değişim programlarından yararlanarak farklı ülkelerde deneyim kazanma fırsatına sahip olabilmektedir.

Hem yerel hem de küresel ölçekte güçlü bir çevirmen profili oluşturmayı hedefleyen lisans programımız, eğitim standartlarını sürekli yükselterek uluslararası alanda rekabetçi bir konuma ulaşmayı ilke edinmiştir.

## **Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı / Program Çıktıları**

PÇ-1: Çeviri alanında kazanılan yeterliklere dayalı olarak güncel bilgileri içeren ders materyallerine ve farklı kaynaklarla desteklenen ileri düzeydeki teorik bilgilere hâkim olunur.

PÇ-2: Çeviri alanı kapsamında sistemi, süreci, ürünü ve donanımı kavrama ve yorumlama becerisine; bunlarla ilgili karşılaşılan sorunları çözme ve yeni yöntemleri uygulama kabiliyetine sahip olunur.

PÇ-3: Çeviri alanında araştırma yapma, proje üretme ve yönetme, nitel ve nicel veri toplama ve analiz etme, çıkarımları çözümleyebilme, kategorize etme, metin işleme ve yorumlama yetisine vakıf olunur.

PÇ-4: İnsani ilimler alanında disiplinler arası konularda bilgiye ve iletişim kurma becerisine sahip olunur.

PÇ-5: Çeviri alanında kazanılan teorik ve pratik bilgiler eēitim ve ēretim, araştırma ve geliştirme, topluma hizmet sahalarında mesleki etik ve sorumluluk bilinciyle kullanılır, çözüm nerileri sunulur ve uygulanır.

PÇ-6: Çeviri alanındaki sorunlar saptanabilir, tanımlanabilir, oluşturulabilir; bu sorunları çözme becerisine, yine bu amaçla uygun çözümleme ve modelleme metotları seçme ve uygulama yetisine haiz olunur.

PÇ-7: Hem bireysel olarak hem de takım halinde etkin biçimde çalışabilme becerisine sahip olunur.

PÇ-8: Yaşam boyu ērenme bilinci ile bilgiye ulaşabilme, bilim ve teknolojiye gelişmeleri takip edebilme ve kritik gözlem ve deēerlendirme yetisine vakıf olunur.

PÇ-9: Çeviri alanının gerektirdiēi ölçüde ilgili bilgisayar yazılımları ve bununla birlikte bilişim ve bilgi teknolojileri orta-ileri düzeyde kullanılır.

PÇ-10: Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerisine, en az üç yabancı dile (Almanca, İngilizce ve Rusça/Fransızca/Arapça/Çince/Farsça dillerinden biri) hâkim olunur.

PÇ-11: Türkçe ve Almanca dillerinin yanında, İngilizce ve üçüncü bir diēer yabancı dil kullanılarak duygu ve düşünceler sözlü ya da yazılı olarak aktarılabilir (en az Avrupa Dil Portföyü "A2" düzeyinde).

PÇ-12: Çeviri alanında tarihi, sosyal, kültürel ve bireysel hakların evrensel geçerliği desteklenir; tarih, kültürel miras ve sosyal adalet konularında bilinç sahibi olunur.

PÇ-13: Saha uygulamalarının toplumsal ve evrensel düzlemdeki etkileri (çevre faktörü, ekonomi, sürdürülebilirlik, inovasyon, yayılma vb.) ve bunların hukuksal neticeleri konularında yeterli farkındalığa ve bilgiye vakıf olunur.

### **Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı / Program Öğretim Amaçları**

ÖA-1: Mütercim ve tercümanlık mesleğinin Türkiye’de ve dünyada geçirdiği tarihsel gelişim süreci hakkında yeterli bilginin verilmesi,

ÖA-2: Kaynak ve erek dilin bütün biçem düzeylerine hâkim olunmasının ve üst düzey iletişim becerilerine sahip olunmasının sağlanması,

ÖA-3: Yabancı dil olarak Almancanın çok iyi seviyede, İngilizcenin iyi seviyede, üçüncü bir yabancı dilin ise tatmin edici düzeyde kazandırılması,

ÖA-4: İletişimde kültürel farklılıkların öneminin kavranması ve öğrenilen yabancı dillerin kültürlerinin iyi biçimde tanınması,

ÖA-5: Çeviri sürecinde sözlüğün, bilgisayarın, yapay zekâ destekli programların, bilişim ve iletişim teknolojilerinin başarılı bir şekilde kullanılması,

ÖA-6: Çevirmenlik mesleğinin yasal çerçevesi hakkında bilgi verilmesi ve etik kurallar konusunda farkındalığın geliştirilmesi,

ÖA-7: Hayat boyu öğrenmenin gerekliliğinin benimsetilmesi,

ÖA-8: Araştırma ve geliştirmeye önem verme duygusunun aşılması,

ÖA-9: Bilgiye kısa zamanda erişebilme yeteneğinin kazandırılması ve geliştirilmesi; bu bağlamda araştırma ve bilgi edinme araçlarının öğretilmesi,

ÖA-10: Çevirmenlik mesleğinin sözlü ve yazılı çeşitli özel alan uygulamaları konusunda bilgi aktarılması,

ÖA-11: Çeviride terminoloji çalışmalarının öneminin kavratılması,

ÖA-12: Çeviride kalite kontrol süreçlerine, redaksiyon aşama ve yöntemlerine hâkim çevirmenler, bilim insanları, yayıncılar, editörler ve girişimciler yetiştirebilmek için lisans ve lisansüstü eğitim-öğretim yapılması amaçlanmaktadır.

## Almanca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı / Öğretim Elemanları

Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK (Ana Bilim Dalı Başkanı)

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK

Arş. Gör. Dr. Fırat SOYSAL

Arş. Gör. Gözde ALKAYA KORKMAZ

## Etkinliklerimizden Afişler

**KARÇEV**

### OKUMA ATÖLYESİ

KONU:  
Çocuk kitap yazarı Astrid Lindgren'in almanca "Nils Karlsson-Däumling" adlı masalının okunması ve tartışılması

06.03.2024

08.30 - 10.00

EDEBİYAT FAKÜLTESİ  
A03

**KARÇEV**

### ÇAYLAR BİZDEN MISLIRLAR SİZDEN

3. SINIFKİ ARKADAŞLARIMIZIN  
ALTYAZILMASI İLE "TATORT" SİZLERİLE  
BULUŞMAYA HAZIR

Tarih ve Saat: 08.05.2024 Çarşamba - Saat 18.00 Tarih ve Saat: 08.05.2024  
Yabancı Diller Yüksekokulu - A04 Yer: Ya

**KARÇEV**

### ÇEVİRİ KURAMLARINA VE ÇEVİRİ ELESTİRİSİNE GENEL BAKIŞ

**PROF.DR.MUHARREM TOSUN**

TARİH:  
24 NİSAN 2024  
ÇARŞAMBA

SAAT:  
13:30

YER:  
15 TEMMUZ  
KONFERANS SALONU

kmukarcev AmericanLIFE

**KARÇEV**

### TRANSL 'AI' TE

Yapay zeka ile dilleri buluşturun

16 Mayıs Perşembe

Şehit Ömer Halisdemir  
Konferans Salonu

13:00

**CANSU DOĞAN**  
Öğretim Görevlisi

Google Developer Student Clubs  
Karamanoglu Mehmetbey University

**KARÇEV**

### ÇEVİRİ VE TİYATRO

ÇEVİRİ SÜRECİNDE KARŞILAŞILAN SORUNLAR  
VE ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

**NURDAN MARAL**

16 NİSAN  
2024

20.00

ZOOM  
ETKİNLİĞİ

**TARİH 28.03.2024  
SAAT:20.00 (Online)**

**BAŞAK ÇATIKKAŞ VUMUK  
İLE  
ADIM ADIM ÇEVİRME LİK**

@kmukarcev

Karamanoglu Mehmetbey Üniversitesi **KARÇEV**



KARAMANOĞLU  
MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
ÇEVİRİ TOPLULUĞU

**KAPTAN'IN**  
ÖDÜLLÜ ÇEVİRMENİ İLE  
EDEBİYAT ÇEVİRİSİ ÜZERİNE

DR. ÖĞR. ÜYESİ  
ZAFER CEYLAN

27.12.2023  
ÇARŞAMBA

SAAT  
13.30

YER  
SKS-2

KMUARCEV



KARÇEV

ALTYAZI VE DUBLAJ  
ÇEVİRİSİ

tatort

27 MART  
20.00

KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
UYGULAMA OTELI SEMİNER SALONU

ÖRENCİLERİNİZİN HAZIRLADIĞI  
ALTYAZIYI BİRLİKTE İZLİYORUZ

katılacak olan kişilerin bilgi vermesi gerekmektedir!

KARÇEV

DEUTSCHER  
SPRACHCLUB

THEMA :Krieg und Kriegsliteratur

29.02.2024

18.00

İŞİKOĞULLARI  
PÂTISSERIE-BISTRO

%15 indirim uygulanacaktır



KARÇEV

OKUMA  
ATÖLYESİ

Çocuk kitap yazarı Astrid Lindgren'in  
Almanca " Die Puppe Mirabell" adlı masalının  
okunması ve tartışılması

27.03.2024

EDEBİYAT  
FAKÜLTESİ  
A03

08.30 - 09.30



KARÇEV olarak İftar  
Yemeğinde  
Buluşuyoruz!

(Yemektten sonra ücretsiz canlı müzik olacaktır.)

Tarih: 20.03.2024  
Yer: Grandpoint Bistro Cafe  
Külhan, 1. İstasyon Cd. No:22/A, 70100 Karaman



DEUTSCHER  
SPRACHCLUB

THEMA: Kultur und Weihnachten

04.01.2024

17.00

İŞİKOĞULLARI  
PÂTISSERIE-BISTRO

KARÇEV



## Etkinliklerimizden Bazı Kareler





